

## Faktory informační struktury

### 1. Slovosled: Sleduj volnost českého SLOVOSLEDU v závislosti na kontextu

Jel jsem tam s ní **včera v devět**.

Včera jsem tam s ní jel **v devět**.

Včera v devět jsem tam jel **s ní**, (ne s Pavlem).

Včera v devět jsem tam s ní **jel**, (dnes ráno **jsem se vrátil**).

Včera v devět jsem s ní jel **tam** (dnes ráno **zpět**).

Tam jsem s ní jel **včera v devět** (zpět **dnes ráno**).

**Slovosled italské věty** je mezi češtinou se slovosledem volným a angličtinou se slovosledem pevným: je zčásti pevný, díky neexistenci kategorie pádu u jmen, ale existují možnosti, jak slovosled italské věty měnit.

### 2. Kontext: I v italštině je silná tendence umístit kontextově zapojený, tj. **známý, tematický**, element na začátek věty a element kontextově nezapojený, tj. **nový, rematický**, na konec věty.

Př. 2:

|                  |                       |                          |
|------------------|-----------------------|--------------------------|
| Lva              | zabil                 | lovec.                   |
| <b>Il</b> leone, | <b>l'</b> ha ucciso   | <b>il/un</b> cacciatore. |
| O <sub>d</sub>   | → V                   | → S                      |
| <b>Il</b> leone  | <b>è stato ucciso</b> | <b>da un</b> cacciatore  |
| <b>The</b> lion  | <b>was killed</b>     | <b>by a</b> hunter.      |
| S →              | → V                   | → C <sub>ag</sub>        |

Taková výpověď je odpovědí na otázku *Kdo zabil (toho) lva?* Otázka tvoří kontext, do kterého je zasazena odpověď. O<sub>d</sub> = přímý předmět (tj. předmět v akuzativu) je téma (T) na začátku výpovědi, V = verbum (predikátové sloveso), C<sub>ag</sub> = complemento di agente (adverbiální, tj. příslovecné určení původce) je réma (R) na konci výpovědi. Všimněme si, jak se pro označení kontextové zapojenosti nebo nezapojenosti v italštině (a v angličtině) uplatňují členy: člen určitý *il/the* pro zapojenost, člen neurčitý *un/a* pro nezapojenost.

### Sleduj slovosledné varianty této věty v češtině v závislosti na kontextu:

Lovec zabil **lva** (ne králíka).

Lva zabil **lovec** (ne pytlák).

Lva lovec **zabil** (ne poranil).

Lovec lva **zabil**.

Zabil lovec **lva** (ne lev lovce).

Zabil lva **lovec** (ne lovec lva).

### 3. Sémantická funkce větných elementů na sémantických škálách

Rozlišujeme dva větné typy, které představují tzv. sémantické škály:

- a) na škále **prezentační** (v anglické Firbasově terminologii „presentation scale“), odpovídající v italštině tzv. **prezentační větě** (frase presentativa), je **prezentován** (uváděn) do kontextu, tj. „na SCÉNU“, nový element, **JEV**. Jinými slovy řečeno, uvádí **kontextově nezávislý** element. Je to syntaktický subjekt S, který jako kontextově nezávislý nese nejvyšší stupeň KD, a proto je **rématem R** výpovědi:

|                       |                                 |   |                         |
|-----------------------|---------------------------------|---|-------------------------|
| Sémantické<br>funkce  | SCÉNA/kulisa                    | → sloveso vyjadřující<br>existenci/objevení | → <b>JEV na scéně/R</b> |
| Syntaktické<br>funkce | adverbiále (příslov.<br>určení) | → predikátové<br>sloveso                    | → subjekt/R             |

|        |   |  |   |
|--------|---|--|---|
| Př. 3: | Nella stanza<br>V <i>místnosti</i><br>In the room | <i>c'era</i><br>byla<br><i>there was</i> | <b>un odore pesante.</b><br><b>těžká vůně</b><br><b>a heavy odour</b> |
|--------|---|--|---|

|  |                                       |  |                              |
|--|---------------------------------------|--|------------------------------|
|  | adverbiale (přísl. určení)<br>= scéna | predikátové sloveso<br>vyjadřující existenci | subjekt/R<br>nový <b>jev</b> |
|--|---------------------------------------|--|------------------------------|

Př. 4:

|  |                                       |  |                              |
|--|---------------------------------------|--|------------------------------|
|  |                                       | Entrò<br>Vstoupila                           | <b>Carla</b><br><b>Karla</b> |
|  | adverbiale (přísl. určení)<br>= scéna | predikátové sloveso<br>vyjadřující existenci | subjekt/R<br>nový <b>jev</b> |

Srov. slovosled anglické věty S-V: Carla came into the room.  
**jev na scéně** sloveso **objevení** scéna

b) Na škále **kvalitativní** (v anglické Firbasově terminologii „quality scale“) se tematickému subjektu **připisuje** nějaká **vlastnost** (quality).

### Sémantické funkce:

(scéna/kulisa)→nositel vlastnosti→vlastnost→specifikace→další specifikace

Př.: 5:

|  |   |   |
|--|---|---|
| Nel corridoio<br>V předsíni<br>In <b>the</b> corridor<br>scéna | incontrò<br>potkala<br><b>she</b> met<br>nositel vlastnosti-vlastnost | <b>Michele.</b><br><b>Michele.</b><br><b>Michele.</b><br><b>specifikace</b> |
|--|---|---|

NEBO

|  |  |  |
|--|--|--|
| Př. 6. Incontrò<br>Potkala<br>She met<br>nositel+vlastnost | Michele<br>Michela<br>Michele<br>specifikace | <b>nel corridoio.</b><br><b>v předsíni.</b><br><b>in the corridor.</b><br><b>další specifikace</b> |
|--|--|--|

**Gramatický subjekt** je známý z kontextu, je označen jen slovesnou koncovkou -ò, nese nejnižší stupeň KD, a je proto **tématem**. Nejvyšší stupeň KD nese **specifikace/další specifikace**, a je tudíž **RÉMATEM**.

4. Intonace (pozice větného přízvuku) jako faktor FVP je rozhodující tam, kde má jazyk pevný slovosled (tj. především v angličtině), nebo tam, kde chce mluvčí subjektivně změnit sled Téma – Réma na sled Réma-Téma. Mluvíme pak o **subjektivním slovosledu**:

Př. 6a:

|  |  |
|--|--|
| Přišel <b>'Karel.</b><br>E' venuto <b>'Carlo.</b><br><b>'Charles came.</b> | objektivní slovosled s rématickým subjektem při slovosledu V-S.<br>jako v češtině<br>gramatikalizovaný = pevný slovosled S-V, subjekt Charles je jako réma výpovědi označen intonací |
|--|--|

Př. 6b:

|  |  |
|--|--|
| <b>'Karel</b> přišel.<br><b>'Carlo</b> è venuto. | subjektivní slovosled réma – téma: subjekt na začátku věty je jejím intonačním centrem<br>jako v češtině |
|--|--|

## A. Větná perspektiva jako výsledek souhry faktorů

**SROVNEJ** a analyzuj následující příklady a urči rozhodující faktory informační struktury výpovědi. **SLEDUJ** přitom funkci **neurčitého a určitého členu v italštině a v angličtině**:

Quando arrivavano **le corte giornate invernali** ... V-S  
Když přicházely **krátké zimní dny**, ... V-S  
When **the short days of winter** came ... S-V

**Un'espressione delusa** passò *sul volto della madre*.  
*Matčinou tváří* se mihl **výraz zklamání**. = V matčině tváři se zračilo zklamání.  
**An expression of disappointment** crossed *her mother's face*.

**Un mazzo di crespo** era legato al battente della porta *con un nastro*.  
Ke klepátku na dveřích byla *stužkou* přivázána **kytka z krepového papíru**.  
**A crape bouquet** was tied to the door-knocker *with ribbon*.

**Srovnej** variantu s **určitým členem** v italštině a angličtině.  
**Il mazzo di crespo** era legato al battente della porta *con un nastro*.  
**Kytka z krepového papíru** byla ke klepátku na dveřích přivázána *stužkou*.  
**The crape bouquet** was tied to the door-knocker *with ribbon*.

**L'offendeva**, ... l'indifferenza (con la quale ...) Od- V – S<sub>kauz</sub>  
**Urážela/zraňovala ji** lhostejnost, (se kterou ...) V – Od – S<sub>kauz</sub>  
**She was hurt** and ... **by** the indifference (with which ...) sleduj funkci pasíva

Ce l'ha appena detto **il signor Cotter**. O<sub>i</sub> – O<sub>d</sub> – V – S  
Právě nám to pověděl tady **pan Cotter**. O<sub>i</sub> – O<sub>d</sub> – V – S  
**Mr Cotter** here has just told us. S – V – O<sub>i</sub>

E che ci posso fare **io**?  
A co s tím můžu dělat **já**?/ A co **já** s tím můžu dělat?  
And what can **I** do about it?

- **Postavení adverbialních určení** – scéna, nebo specifikace???

Mi tirai le coperte **sulla testa** e ...  
Přetáhl jsem si přikrývku **přes hlavu** (další) specifikace  
I drew the blankets **over my head** and ...

**In the dark of my room** I imagined that ...  
**Nell'oscurità della mia camera** immaginai di ...  
**Ve tmě svého pokoje** jsem si představoval, že ... scéna

La zia portò il vassoio **dalla credenza** e **lo** mise **sul tavolo**. syntaktická sounáležitost  
Ze spižírny teta přinesla **mísu** a postavila **ji na stůl**.  
My aunt brought the dish **from the safe** and laid **it on the table**. scéna x specifikace

**La mattina seguente, dopo colazione**, scesi a guardare la casetta a via Gran Bretagna.  
**Ráno po snídani** jsem se šel podívat na domek v Great Britain Street.  
**The next morning after breakfast** I went down to look at the little house in Great Britain Street. časová kulisa (scéna)